

# SALC通信



2009 OCT

S e l f - A c c e s s L e a r n i n g C e n t e r



みなさんは日本について  
どれくらい知っていますか。  
下のクイズに答えてください。

① 日本で有名な、大分県の高級ブランド品はどれでしょう。とても値段が高いものです。

In Japan, what is the most famous brand product from Oita Prefecture? It is very expensive.

- (あ) 魚の鯖 Mackerel called sekisaba (fish)
- (い) ペットボトル入り温泉水 Bottled mineral water from Onsen
- (う) 野菜の苦瓜 Bitter melon called nigauri (vegetable)



② とても熱いものにさわった時、日本人がするジェスチャーはどれでしょう。

What kind of a body action do Japanese after they touch something very hot with their fingers?

- (あ) 指で耳をさわる Put the fingers to their earlobes
- (い) 指をなめる Lick their fingers
- (う) 指をふる Quickly shake their hand



③ 日本には1月から12月まで伝統的な名前があります。10月の名前は何でしょう。

どうしてその名前になったか、意味も考えてください。

In Japan, every month has a traditional name as well besides of the 1gatsu... way of naming them. What is the name of 10gatsu (October)? Why do you think the month got that name? Please explain.

- (あ) 神多月
- (い) 神無月
- (う) 神寒月



この本の中にヒントがあります。You can find hints to the answers in these books at SALC:

『70 Japanese Gestures』・『日本探検大図鑑』・『みんなの行事とくらし』





# 日本語学習サポート

## Japanese Study Support



日本語の勉強は、教科書の勉強だけではありません。いろいろなところで利用できるリソースがあります。TAと相談しながら、日本語のリソースを活用して、日本語が上達する方法を見つけてください。他にリクエストがあったら、どんどんTAに話してください。いっしょにSALCを作っていきます。

Studying Japanese isn't just about working through textbooks - there are plenty of other resources available for you to use too! Check out the materials in the SALC and talk to the TAs to discover how you can improve your Japanese language skills. If you have any questions at all then come and ask us. We will look forward to meeting you!

鈴木 淳一朗 Junichiro Suzuki

「いろいろサポートします」  
A wide variety of language support

こんにちは。APS 3 回生の鈴木淳一朗です。今semesterからSALCのTAをすることになりました。みなさんの日本語サポートだけでなく、日本での小さな悩みなども相談ののりたりできるTAを目指しています。いろいろな国の文化や価値観などに興味があり、ぜひみなさんとお話してみたいと思っています。SALCには日本の宝「宮崎駿」のDVDや本もたくさんあるので、まだ知らないという人にはぜひ見てほしいです。

Hi, I'm Jun, 3rd year student. My hobby is playing sports and watching animation. I'd be glad if you come and talk to me about these. I will advise any question you may have. Hope we'll meet soon in SALC!



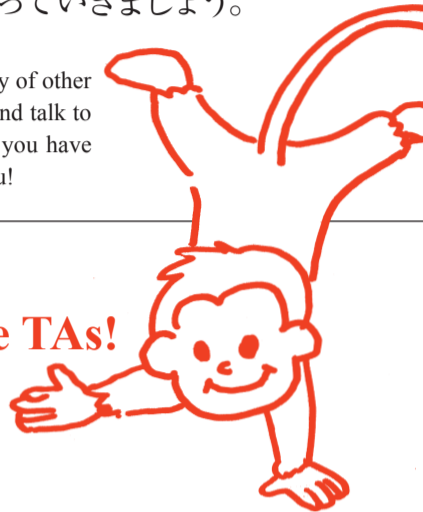
## TA自己紹介 Meet the TAs!

内田 友希恵 Yukie Uchida

「いっしょにお話しましょう。」  
Looking forward to chatting with you.

こんにちは！春semesterから引き続き、SALCの日本語TAをします。内田友希恵です。SALCでは、日本語能力試験(JLPT)の勉強をしたり、日本語で簡単な本を読んだりできます。もちろん、日本語TAと会話もできます。普段あまり日本語を話していない学生さん、そして日本語をもっと上達させたいと思う学生さん、ぜひ一緒にお話しましょう。会話の練習は個人でもグループでもすることができますよ。気軽に一度SALCに来てみて下さい！

Hi there, I'm Yukie. If you want to practice and improve your spoken Japanese then come into the SALC and talk with me - you can practice your spoken Japanese either one-on one or in a group. There are also plenty of simple Japanese books to read and study materials for the JLPT.



大林 典子 Noriko Obayashi

「おもしろい本を読みに来て下さい」  
Come and check out some interesting books in the SALC!

こんにちは。SALC日本語TAの大林典子です。読書、旅行、マンガが大好きです。SALCに置いているマンガでは『BLACK JACK』がおすすめです。無免許の天才外科医が活躍する話です。このマンガをかいた手塚治虫 (Osamu TEZUKA) は、日本で最も有名な漫画家です。日本に来て彼のマンガを読まないのはもったいない！ぜひとも読んでいただきたい一冊です。日本語の勉強の合間に、SALCでマンガも楽しんでみませんか？

Hello, I'm Noriko OBAYASHI, Japanese TA of SALC. I've ever experienced swimming, piano, brass band, 弓道 (Japanese archery). My favorite books at SALC are Shinichi HOSHI's series. He is the great expert of short stories with black joke. We can't anticipate the ending of stories!! There are many books concerned with Japanese culture and novels in SALC. Let's enjoy Japanese with TAs.



田中 麻里香 Marika Tanaka

「もっとSALCを活用して下さい!!」  
Make the most of the SALC!

こんにちは！私は田中麻里香です！この秋semesterで私がSALC日本語TAになってちょうど1年が経ちました！SALCには教材やTAがいて勉強する環境が整っているだけではなく、英語や日本語を熱心に学んでいる学生が集まっています。SALCではTAとの会話練習や自分で教材やマンガを使い勉強する方法など、自分のペースで学ぶことができます。しかし、まだまだ日本語を学びに来てくれる学生は少ないのでぜひこの秋semesterはみなさんSALCに来て日本語と一緒に学びましょう！SALCで待っています！

Hi there, I'm Mariko. The SALC is not only a great place to study, it also somewhere students who really want to learn English or Japanese hang out. You can practice speaking with the TAs or use any of the books that we have, all at a pace that suits you. There are still not that many international students who come to study Japanese, so we hope that some of you will come and learn with us!



### 【会話サポートの感想】

- \* It was good. I got a lot of interesting information about Beppu and Japanese people in general. (中級)
- \* 初めてSALCへ行って本当にいいと思いました。日本語がおしゃべりできるし、新しい友達ができるし、大好きです。TAの方、ありがとうございました。(中級)
- \* 日本と中国の食べ物や、旅行するならどこに行ったらいいかについて話した。TAは日本のきれいな町を紹介してくれたので、来学期のブレイクに行きたいと思っている。この交流はとても役に立つ。(中級)
- \* いろいろな生活について、楽しいことや悩んでいることについて話しました。とても楽しかったです。(中級)
- \* 日本の高校生の生活について聞きました。すごくおもしろかったです。(初級)

### 【info】

日本人学生のみみなさんへ  
SALCでは常時、寄付本を受け付けています。SALCにおいたら役に立ちそうなマンガや辞典などお持ちの方はTAにお渡しください。よろしくお願います。



大澤 暢史 Masafumi Osawa

みなさん、はじめまして。こんにちは。今semesterからSALCで日本語のTAをすることになった、APS 2 回生の暢史です。日本語の勉強のことや日本での生活について困っていることがあれば、気軽に訪ねて下さい。私がお勧めするマンガは「バガボンド」です。内容はやや難しいですが、日本の侍や武士道を学ぶきっかけになると思います。

Hi everyone! My name is Masafumi Osawa, from Osaka, Japan. I am APS and sophomore student. I am working as a Japanese TA from this semester. My hobbies are watching movies, listening music, and sometimes drinking. If you want to improve your Japanese skills which are like speaking, listening, and reading, just visit SALC and let's study! Please do not hesitate to come.





## マンガ・物語・図鑑を読みましょう

Manga, Storybooks and Picture Books

教室の勉強では学べない日本を知るために、マンガや物語を、読んでみましょう。楽しみながら、若者文化を知ることができます。発音が弱い人は、CDを聞きながら、シャドーイングをしてみましょう。図鑑を見ると日本の習慣や食べ物、地方のことなどいろいろな情報が分かります。マナーや習慣について英語で説明している本もあります。

A great way to learn some of the Japanese that isn't covered in your university classes is to read manga or storybooks. These are both enjoyable ways to learn about Japanese youth culture. There are also CDs available for you to practice 'shadowing' if you want to improve your pronunciation. Picture books are a good way to learn about Japanese customs, food and regions too. There are even books in English that explain about Japanese manners and customs.

## TAと話そう

Talk with the TAs

TAがスピーキングサポート(会話練習)をしています。日本人とペラペラ話せるようになりたいけど、ちょっとはずかしい、話をするチャンスがないという人は、まずSALCに来てみましょう。話したいトピックを考えてきてくださいね。日本語のTAは4限と6限にいます。

Students who want to be able to speak fluently with Japanese people but are having trouble getting started should come and see our TAs. Make sure that you think of a topic to talk about in advance! There are Japanese TAs in the SALC during 4th and 6th periods.

## 受験する人に

If you are taking an exam...

JLPTやBJTを受験する人のために、問題集をそろえました。聴解問題のCDもおいてあります。貸し出しはできませんが、友達と一緒に相談しながら勉強してもいいでしょう。わからないところは、TAといっしょに考えてみましょう。

We have plenty of sample exam question papers for students taking the JLPT or BJT, in addition to CDs for listening practice. We don't lend these out, however you can use them to study together with your friends in the SALC. If there is anything that you don't understand then make sure to check with the TAs to see what they think too!

# SALCに行っておもしろそうな本を読みました。

## SALC Book Reviews

### ●ジンイン (シンガポール) Jen Ying Tay (Singapore)



私は『みんなの行事と暮らし』という本から、日本の12月の様々な行事について読んだ。この中で、私は特に12月22日の冬至に興味を持った。「冬至」とは、1年で最も昼が短く、夜が長い日のことである。シンガポールは赤道地域にあるので、季節がないだけではなく、1年中毎日、昼も夜も12時間である。つまり、冬至という行事はもちろんだ。日本では、かぜをひかないで元気に冬を乗りこえるために、冬至に「ゆず湯」に入って、「カボチャの料理」を食べる。私はかんきつ類のにおいが好きなので、今年の冬至にはぜひゆず湯に入りたい。

I read about the various events that happen throughout the Japanese year in the book 『みんなの行事と暮らし』. In particular I was interested in 「冬至」, an event that occurs on December 22nd, the shortest day of the year. I am from Singapore, which does not have different seasons as it is close to the equator, so the length of day and night does not change throughout the year. In Japan people put yuzu fruit in their baths and eat pumpkin in order to help them get through the winter without catching a cold. I love citrus fruits so I definitely want to try having a yuzu bath this year.

### ●めい (中国) Mingyu Du (China)



『マンガで覚える日本語』。この本はいろいろな表現について説明している。例えば、「丸い」という単語は形の丸だけではなく、「人の性格がまるい」とは、性格が穏やかだという意味だ。おどろきを表すときは「目を丸くする」と言う。そして、「滑る」という言葉は、人やものが滑るだけではなく、「試験に滑る」は試験に失敗するという、「口が滑る」は言いたいことを言うという意味だ。私はこの本を読んで、日本語はとても豊富な言語だと思った。

This book explains many different Japanese expressions. For example I learned that the word 「丸い」 can be used when talking about a person's character, meaning that they are calm and peaceful. It also taught me that 「目を丸くする」 means to be surprised by something. Additionally I found out that 「滑る」 is not only used to mean that an object or person

'slides', but it can also be used to refer to failing an exam, and 「口が滑る」 means saying something that you shouldn't! Reading this book made me realize what a rich language Japanese is.

### ●ビー (タイ) Atita Makkamoltham (Thailand)



私はSALCで『英語で紹介する日本』という本を読んだ。この本は日本人の生活や文化、歴史などをわかりやすく解説している。本の中におもしろい内容がたくさんあった。例えば、日本間の入り口の敷居の高さは約6フィート(180CM.)なので、それ以上の身長の人には注意が必要なのが分かった。聞いたことがなかったので、少しびっくりした。それから、熱いラーメンを食べる時に、日本では音を立てても大丈夫。しかし、タイで音を立てて食べたら、不作法で失礼なことである。この本は、日本のことに興味がある外国人にとって非常にわかりやすく役に立つと思う。そのうえ、英語も日本語も書いているので良い勉強になるのではないだろうか。

This was a very interesting book that explained Japanese lifestyle, culture and history in an easy to understand way. I found out that that the entrance to Japanese rooms is usually only six feet, or 180 cm, high, so people who are taller than that need to be careful! I also learned that it is fine to slurp noodles loudly when you are eating in Japan, something that would be considered rude in Thailand. This is a really useful book for foreigners who are interested in Japan, and is also good for your Japanese study as everything is written in English and Japanese.

### ●大澤 暢史 (日本) Masafumi Osawa (Japan)

マンガで学ぶ日本

『バカボン』と『スラムダンク』

日本には様々なマンガがあります。マンガは今や、日本のモダン文化の一つとなっており、海外にも翻訳されたものが流通しています。皆さんも1度や2度は日本のマンガを読んだことがあるでしょう。

マンガには日本の文化が散りばめられています。マンガを通じて日本の文化を学ぶことができます。ここでは、『バカボン』と『スラムダンク』というマンガを紹介します。

『バカボン』は日本に実在した宮本武蔵という剣

士が戦国時代の末期から江戸時代にかけて生き抜く話です。内容は難しいですが、これを読んでいると日本の歴史の一部が学べ、また、戦国時代の人がどのような考えを持って生きていたか、という日本文化の根底も知ることができます。

次に『スラムダンク』を紹介します。『スラムダンク』はバスケットボールがテーマの日本の高校を舞台にした話です。このマンガは日本の数多くの学生に読まれています。その理由の一つに、多くの場面で「共感」できる部分があるからだとは考えます。日本でできる部分があるからだと私は考えます。日本で学生生活(おもに中学校や高校)において部活(クラブ活動)は、青春の大きな一部です。『スラムダンク』ではその青春にスポットをあて、誰もが共感できる文化を描いていると感じ取れます。先ほど紹介した『バガボン』が昔の文化であれば、この『スラムダンク』は現代の文化を描写したマンガです。

このように、マンガを通じて、日本の文化を硬くなく、軽い気持ちで学ぶことが可能です。みなさんも、『バカボン』や『スラムダンク』を読んで、日本人の精神をのぞいてみませんか。

『バガボン』 and 『スラムダンク』 - Learning about Japan through manga

There are a lot of different manga in Japan. They represent one aspect of modern Japanese culture and translated versions are also available in many foreign countries. I am sure that everyone has read Japanese manga at least once or twice.

You can learn about Japanese culture through manga, so I would like to introduce you to two popular publications, 『バガボン』 and 『スラムダンク』.

『バガボン』 is the story of the swordsman Musashi Miyamoto, an actual historical figure who lived in Japan from the end of the civil war through to the Edo period. The content of the story is quite difficult to understand, however by reading it you can learn about Japanese history and find out about the mindset of people during the Japanese civil war.

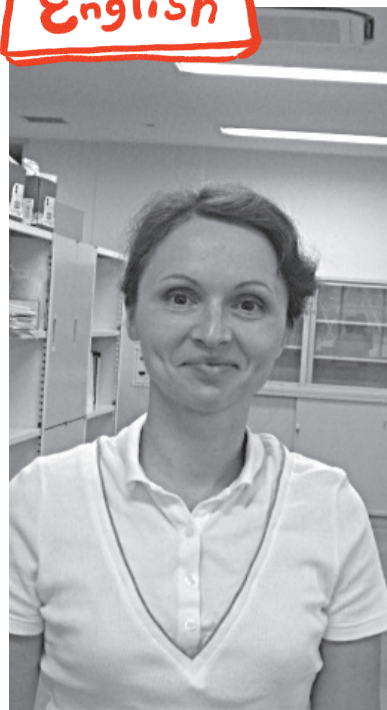
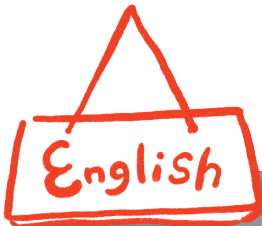
『スラムダンク』 is a story set at a Japanese high school that is centered around the theme of basketball. It is very widely read by Japanese students. I think that one reason for this is that students can really relate to a lot of the situations in it. Club activities, such as basketball, form an important part of the lives of many Japanese students, especially during junior high and high school. You can learn about a common culture that is widely understood through these books. If 『バガボン』 provides a snapshot of historical Japanese culture, then 『スラムダンク』 can be seen as a view into modern Japanese culture.

Reading manga is a very enjoyable way to learn more about Japan. I recommend that you read the two publications that I have introduced here in order to gain some insight into the spirit of the Japanese people.



# Monica 先生インタビュー

Learning Language Advice from English Teacher, Monica Hamciuc  
By Lindsay Mack



- Q Hi Monica. How long have you been teaching at APU and what do you teach?**  
Next semester will be my 4th semester here and I will be teaching Introduction to English and Intermediate English classes.
- Q Where are you from originally? How many countries have you lived in?**  
I am from Romania in Eastern Europe. I have travelled to many countries, lived shortly in France, China and Australia. I have lived for about 8 years in Japan.
- Q How many languages do you speak?**  
I speak about 7 languages, all to different proficiency levels.
- Q How do you learn a new language?**  
When I was young I wanted to be a mathematician. I love numbers and formulas, so when I started learning languages I felt I needed to understand how they worked before I learned anything else. I always start with very few words and lots of grammar and rules. When I feel I understand the basics I start adding new words. My favorite way of doing this is by reading a lot in that language. When I was learning English I spent two or three years

- reading English literature classic books from a subscription program. To sum up, I learn by understanding basic grammar first and then reading a lot.
- Q What do you think is the biggest challenge to overcome when learning a new language?**  
I guess it's having a strong motivation. If you know why you want to or need to learn the language, then it shouldn't be that challenging, but if you're not sure or you're trying to learn it without really being interested, then it won't work.
- Q What advice or tips do you have for students studying a new language?**  
Know WHY you're studying it and to what degree you want to learn it. If you need to communicate with native speakers of that language, then learn a few basic things and go out, find those people and start talking (especially if you're an APU student, it shouldn't be too hard to find them). I am not a big fan of learning a new language for a few extra credits, but if that's your goal, then come to class every day and make sure you do your homework and are ready for your tests.

## English Writing and Speaking help for all students

英文ライティング添削と英語スピーキング練習の予約枠が大幅に増えました。

Welcome back students! Did you have a nice summer vacation? Did you study English? Probably, you didn't study as much English as you would have liked. Now the vacation is over and it is time to study English hard again. But there is a problem: you have forgotten your English that you learned last semester and your new English class is difficult. Maybe you can't quite remember how to write an English essay, or how to give an English presentation. You may be wondering how you will ever pass this class. Don't worry, the SALC is the perfect place to go and get extra help with your English writing and speaking. Did you know that there are trained English TAs who can help you write your essay, help you with English grammar, and help you achieve success in English? Besides writing help there is also speaking help with trained TAs ready to practice speaking English with you and help you with your English presentations. This semester we have hired more TAs to help you practice English writing and speaking so more students can get help! If you have never booked a time with a TA, now is the time to do it. Let's learn more about what the SALC has to offer.

### Language Lounge for Speaking

英語がうまく話せるようになりたい! ⇒ 言語ラウンジ (F棟1階) で英語スピーキング練習の予約を入れましょう!

This semester we have moved English speaking to the Language Lounge. Stop by the Language Lounge to book a time with the TA to practice your English speaking. At the Language Lounge you can participate in both Talk Time and Group Chat.

### Talk Time

TA と英語で話す時間です。一人で会話練習をしてもよし。友人と二人で予約を入れてもよし。プレゼンやディベートの練習をしてもよし。活用方法はあなた次第。このチャンスを大いに活用してください。(1人週1回予約可、予約のない枠は飛び込み可)

Talk time is a 20 minute time you can book with an English TA to practice speaking. Here, TAs can help you with your "talk on a topic" assessment for FE1, IE1, and AE2 by practicing with you and giving you feedback. TA's can also help you with presentations for FE1, IE1 and AE1, debating for IE1 and AE2 and getting participation points for ITE. Finally, if you just want some practice speaking English then you can schedule time to just do that.

### Group Chat

毎週、異なるトピックについて、英語で気楽におしゃべりしませんか。

時間: 入門～初級レベル/火・木の16:15～16:45  
中級レベル以上/火・木の17:00～17:30  
場所: 言語ラウンジ (F棟1階)

Students who want to practice speaking and discussing can now sign up for Group Chat. Group Chat will consist of four students and one Teaching Assistant (TA), with the TA leading a discussion for 30 minutes based on various topics. The Group Chat will be divided into two different levels: Beginner (4:15 pm) and Intermediate (5:00 pm) every 5th period Tuesday and Thursday. Students must come and sign up beforehand in the SALC.

### The topics are

Tuesday	Thursday	Topic
10/6	10/8	Summer Vacation
10/13	10/15	Travel
10/20	10/22	How to improve your English
10/27	10/29	Dating
11/3	11/5	Debate
11/10	11/12	November vacation plans



### Writing and Homework Help

英語クラスの課題レポートで困ったことはありませんか。英文ライティングのスタイルがわからない。文法が間違っていないか見てもらいたい。そんな悩みは、SALC (BII棟1階) の英文ライティング添削サポートを受ければ、解決できる可能性大ですよ。(予約制、予約のない枠は飛び込み可)

Writing is a big part of all English classes and the TAs are trained to help all students from Introduction to English – Advanced English 2. Come to the SALC 3rd, 4th, 5th and 6th to get extra help with writing. Also, if you are having problems with an assignment, you can take it to the SALC to get some extra help. You can sign up ahead of time in the appointment book for 20-minute slots, or just drop into the SALC to see if they have any open appointments.

## SALC Schedule

英語・日本語の学習サポート

開室時間は、いつでも誰でも、予約なしで、「言語学習のための自習室」として利用できます。

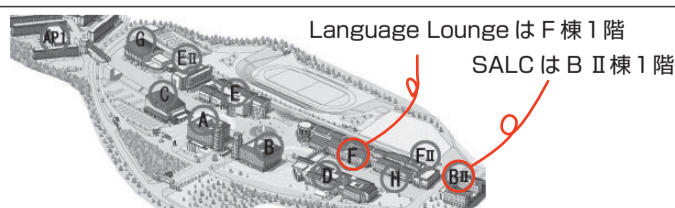
	Mon 月 / Tue 火 / Thu 木 / Fri 金 (Wed 水 closed 閉室)
2 時限 (10:35 ~ 12:10)	●英語学習相談
3 時限 (12:25 ~ 14:00)	●英文添削 (予約制、飛び込み可)
4 時限 (14:15 ~ 15:50)	●日本語学習 Japanese Study ●英文添削 (予約制、飛び込み可)
5 時限 (16:05 ~ 17:40) 相談は～17:00	●英文添削 (予約制、飛び込み可) ●英語学習相談
6 時限 (17:55 ~ 19:30)	●日本語学習 Japanese Study ●英文添削 (予約制、飛び込み可)



## Language Lounge Schedule

英語スピーキング練習 (予約制、飛び込み可)

	Mon 月 / Fri 金	Tue 火 / Thu 木
3 時限 (12:25 ~ 14:00)	●Talk time	●Talk time
4 時限 (14:15 ~ 15:50)	●Talk time	●Talk time
5 時限 (16:05 ~ 17:40) 相談は～17:00	●Talk time	●Group Chat



mon	tue	thu	fri	wed
月	火	木	金	水
2 時限～6 時限 (10:35～19:30)				閉室 Closed

## ADVISER 通信

英語スピーキング練習と英文ライティング添削の予約枠が増えました!

今学期より、TAとのスピーキング練習は、月・火・木・金の3・4・5限に、F棟1階の言語ラウンジで行うことになりました。個別練習の時間は約20分間。特定のトピックについてグループで会話を行うGroup Chat(火・木の5限)は30分。先学期、定期的にスピーキング練習に来てくれた学生さんは、英語を話すのが楽になったそうですよ。スピーキングは場数を踏めば必ず上手になります。このSALC通信を読んだ後、すぐに言語ラウンジに足を運び、スピーキング練習の予約を入れてください!

英文ライティング添削は、SALCで3・4・5・6限に実施しています(予約制ですが、飛び込みもOK)。SALCの赤ペン先生に添削してもらった内容をしっかり消化していくと、あなたの書く英語の質が変わってきます。なんとなく意味が通じる英文から脱却して、教養のある大人が書く英文を目指してください。